

Le loup tombé du livre

Traduction en turc

Auteur : Thierry Robberecht

Illustrateur : Grégoire Mabire



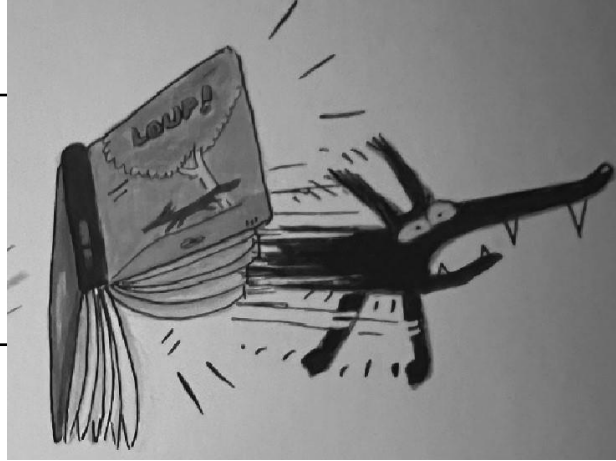
Kitaptan Düşen kurt

Yazar: Thierry Robberecht

Resimleyen: Grégoire Mabire

La biblioth que de Zo e  tait pleine de livres,
tellement pleine   craquer qu'un jour,
un livre est tomb  par terre
et que le loup de l'histoire en est sorti.

Dans le livre, c' tait un loup terrible,
tout noir avec des dents pointues,
mais tout seul dans la chambre de Zo e,
une chambre inconnue,
le loup de l'histoire avait tr s peur.



Zoe nin kitaplığı  eřitli kitaplarla doluydu.
o kadar doluydu ki bir g n,
yere bir kitap d řt 
ve hikayedeki kurt ortaya  ıktı

Kitaptan d řen kurt  ok korkun  bir kurttu,
siyahtı ve keskin dişleri vardı,
ama kurt Zoe nin odasında  ok korkmuřtu.
Bilmediđi bir yerde tek başınaydı.

Il essaya d'abord de trouver refuge
sous un livre qui, en tombant,
avait formé une tente, un petit abri.

Le probl me,
c'est que dans la chambre de Zo 
dormait un chat, un  norme chat qui,
  la vue du loup,
se purl chait d j  les babines.



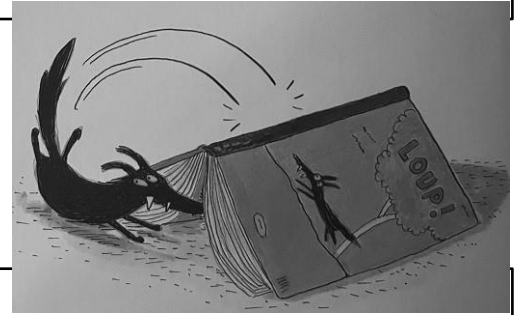
Kurt  ncelikle,
d   nce  adır  eklini alan
kendi kitabının i inde saklanmayı denedi.

 unk  Zoe nin odasında bir kedi uyuyordu.
Bu, kocaman bir kedydi ve kurdu g r nce  oktan
dudaklarını yalamaya ba lamı tı.

- Ne me touche pas, lui
dit le loup.
Dans mon livre,
je suis un loup terrible
et tout le monde a
peur de moi.

- Peut-être, r pondit le chat,
mais ici, tu n'es pas dans ton livre,
tu es dans la chambre de Zo  et c'est mon territoire.

Le loup avait si peur qu'il tenta de retourner dans son livre...



Kurt: dokunma bana dedi kediye.

-Benim kitabımdaki
hik yede ben,
 ok korkun  bir kurdum.
Herkes benden  ok korkar.

-Olabilir diye cevap verdi kedi.
Ama burada, kendi kitabında deęilsin.
Burası Zoe nin odası ve benim b lgem.

Kurt  ok korkmuştı, hızlıca kitabına geri d nmeye  alıştı...

... mais un mouton le mit à la porte du livre
parce qu'il arrivait trop tôt dans l'histoire.

- Qu'est-ce que tu fais déjà ici ? Tu arrives beaucoup trop tôt !

Il n'y a pas encore de loup dans cette histoire !

On ne pourrait pas avoir la paix et brouter tranquillement !



...Ama bir koyun kurdu oradan kovdu. Çünkü kurt hikâyeye çok erken dahil olmuştu.

-Sen ne yapıyorsun burada? Çok erken gelmişsin!

Bu hikâyede henüz bir kurt yok!

Biz huzur ve sessizlik içinde otlayamaz mıyız...

Alors, il essaya d'entrer dans le livre par une autre page,
mais là, d'autres loups lui ont dit :

- Ah, c'est malin ! C'est à cette heure-ci que tu arrives ?

Quand l'histoire est terminée ! Bravo !

Belle conscience professionnelle !

Le chat se rapprochait de plus en plus.

Il fallait que le loup se sauve et vite !

Il grimpa sur la bibliothèque

à la recherche d'un livre qui pourrait l'abriter.

Cette bibliothèque était grande, droite

et raide comme une falaise.

Notre loup faillit tomber dix fois.



Kurt, kitaba başka bir sayfadan girmeye çalıştı,

ama bu sayfada da karşısına çıkan diğer kurtlar ona:

-Ooo, çok uyanıksın! Sen şimdi mi geliyorsun?

Hikâye bittiğinde! Bravo!

Bu arada evin kedisi sinsice kurda yaklaşıyordu.

Kurt korku içinde hızlıca orayı terk etti.

Kurt kitaplığa tırmandı. Kendisine saklanacak bir kitap arıyordu.

Üzerine tırmandığı kitaplık çok büyüktü ve derin bir uçurum kadar dikti.

Kurt tırmandığı kitaplıktan on kez düşme tehlikesi geçirdi.

Finalemant, le loup parvint à atteindre une étagère
et tenta de pénétrer dans le premier livre.

C'était un livre de princesse,
et à la page où arrivait le loup,
le roi donnait un grand bal à la cour.

- Désolé, Monsieur le loup, lui dit le majordome
mais vous ne pouvez rester dans cette histoire
qu'en vous changeant. Mettez un costume ou une robe de bal.

- Une robe de bal ! répondit le loup.

Et si d'autres loups me voyaient ? De quoi j'aurais l'air ?



Ve sonunda kurt kitaplıkta bir rafa ulaşmıştı. İlk bulduğu kitabın içine
girmeye çalıştı.

İçinde prenseslerin olduğu bir kitabın sayfasında buldu kendini,
kral sarayda büyük bir balo veriyordu.

-Üzgünüm kurt bey dedi uşak.

Eğer üzerinizdeki kıyafeti değiştirmesenz,
bu hikâyenin içinde kalamazsınız. Bir balo kostümü giymelisiniz.

Bir balo kostümü mü! diye tekrarladı kurt. Böyle bir kostümle diğer
kurtlar beni görse ne düşünürler acaba dedi kendi kendine.

C'est ainsi que le loup
fut mis à la porte par les majordomes,
mais, à l'extérieur,
le chat l'attendait toujours.
Il tenta alors de pénétrer
dans un second livre.



Sarayın muhafızları,
balo kostümü olmayan kurdu kapının önüne attı.
Ama kedi dışarıda hala onu bekliyordu.
Bunu bilen kurt ikinci kitaba girmeye çalıştı.

Dans ce livre, tout  tait  trange.
Le monde ne ressemblait   rien de connu.
Soudain, il sentit une pr sence derri re lui.
C' tait un dinosaure qui lui dit :
- Mon gar on, tu ne vas pas pouvoir rester
parmi nous, tu t'es tromp  d' poque !
Fais-toi une remplacer par ton anc tre.
Et puis, c'est dangereux pour toi ici.



Bu kitapta her Őey  ok tuhaftı.
Bu d nya bildiđi hi  bir yere benzemiyordu.
Birden arkasında birinin olduđunu hissetti.
Onunla konuŐan bir dinozordu.
-Ođlum burada kalamazsın. YanlıŐ  ağdasın.
Senin yerinde ataların olmalıydı.
Ayrıca burası senin i in  ok tehlikeli bir yer.

Les animaux de cette histoire étaient énormes et dangereux,
et ils n'avaient aucune éducation :
ils se comportaient comme des animaux préhistoriques.

Mal à l'aise, le loup s'échappa vite du livre.



Bu hikayedeki hayvanlar çok büyük,
tehlikeli ve çok da vahşydiler.
Tarih öncesi hayvanlar gibi davranıyorlardı.
Bu durumdan rahatsız olan kurt kitaptan kaçtı.

- Ferme bien le livre, lui dit le chat.
Je ne veux pas d'animaux pr ehistoriques
dans la chambre de Zo e.



- Kitabı sıkıca kapat, dedi kedi.
Tarih  ncesi hayvanları istemiyorum
Zoe nin odasında.

Le loup choisit un livre au hasard
et y pénétra.



Kurt rastgele bir kitap seçti
ve içine girdi.

Il se retrouva dans une grande forêt.



Kendini büyük bir ormanda buldu.

Une forêt, ça me plaît, se dit-il.
Il marcha longtemps.

Soudain, il vit, assise sur un tronc d'arbre,
une petite fille habillée de rouge qui pleurait.



Ormanı severim diye düşündü.
Uzun bir süre yürüdü.

Birden, bir ağaç gövdesi üzerinde oturan bir kız gördü.
Kırmızı giysiler içinde, ağlayan küçük bir kızdı.

- Qu'est-ce qui se passe ? lui demanda le loup.
Pourquoi tu pleures ?

- Je suis en route pour apporter des galettes
et un petit pot de beurre à ma grand-mère,
j'avais rendez-vous avec un loup, mais il n'est pas venu.

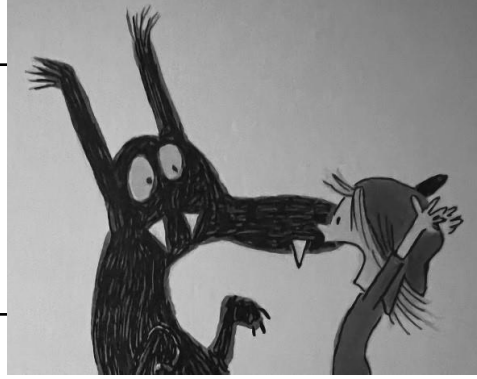


- Neyin var, neden ağlıyorsun? diye sordu kurt.

- Büyükanneme biraz kurabiye ve bir kavanoz reçel götürmek için yola
çıktım.
Bir kurtla randevum vardı, ama gelmedi.

- Je vais arriver en retard
et mon histoire sera fichue...

... voilà pourquoi je pleure.



- Geç kalacağım ve hikayem mahvolacak diye korkuyorum...

...İşte bu yüzden ağlıyorum.

- Mais je suis là, moi,
je suis un loup,
je suis tout noir
et j'ai de grandes dents !
Si tu veux, je peux t'aider.

La petite fille le regarda à travers ses larmes.

- Tu veux bien ?
Tu n'as pas la chèvre de Monsieur Seguin
à manger ou des moutons à dévorer ?



- Ama ben buradayım.
Ben bir kurdum.
Simsiyahım ve büyük dişlerim var.
Eğer istersen sana yardım edebilirim.

Küçük kız gözyaşları içinde ona baktı.

- Gerçekten istiyor musun?
Bay Seguin nin keçisini yemeyecek misin ya da bir koyun yutmayacak mısın?

- Non, r pondit le loup, j'ai tout mon temps.
 - Tu veux bien m'accompagner chez ma grand-m re ?
- En chemin, je t'apprendrai ton texte.
- D'accord !

Et ils partirent, bras dessus, bras dessous.

- En arrivant   la maison de Grand-M re, tu n'oublieras pas de te d guiser ? dit la petite fille.
- T'inqui te pas, r pondit le loup, je connais mon m tier !



- Hayır dedi kurt, daha  ok zamanım var.
 - B y kannemin evine kadar bana eŐlik etmek ister misin? Yolda sana ne s ylemen gerektiĐini  greteceĐim.
- Tamam dedi kurt.

Ve kol kola girdiler.

- B y kannemin evine varınca giyinmeyi unutmayacaksın değil mi? dedi k  k kız.
- Merak etme diye yanıtladı kurt. Ben iŐimi biliyorum.